



ЧУВАШСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
им. И. Я. ЯКОВЛЕВА

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТА В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЧУВАШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. И.Я. ЯКОВЛЕВА»

**СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ
ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ
ТЕКСТА В КОНТЕКСТЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

**Чебоксары
2024**

УДК [81'42:316.734](082)

ББК 81.05я43

С 568

Современные тенденции филологического исследования текста в контексте межкультурного взаимодействия : сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т ; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева [Электронный ресурс]. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2024. – 419 с.

ISBN 978-5-88297-766-4

*Печатается по решению ученого совета
Чувашского государственного педагогического университета
им. И.Я. Яковлева (протокол № 10 от 24.05.2024 г.).*

Рецензенты:

Яковлева Г. Г., доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков № 1 Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова,

Хрисанова Е. Г., доктор педагогических наук, профессор, зав. кафедрой педагогики и психологии Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева.

Ответственные редакторы:

канд. филол. наук, доцент *Н. В. Кормилина*,

канд. филол. наук, доцент *Н. Ю. Шугаева*.

Сборник научных статей «Современные тенденции филологического исследования текста в контексте межкультурного взаимодействия» является одним из четырех сборников, изданных по материалам XXXVI Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы иноязычной филологии, переводоведения и лингводидактики в контексте межкультурного взаимодействия». В сборник вошли статьи преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов высших учебных заведений Республики Беларусь и Российской Федерации.

Сборник охватывает широкий спектр современных проблем лингвистики текста. Может быть рекомендован преподавателям иностранных языков, студентам старших курсов факультетов иностранных языков, всем, кто интересуется вопросами дискурса и текста как объектов междисциплинарных исследований.

© Чувашский государственный
педагогический университет
им. И.Я. Яковлева, 2024

УДК 811.111'42'373(045)

Ковзанович О. В.

**ДОКУМЕНТОНИМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ
КОММЕРЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

*Удмуртский государственный университет,
г. Ижевск, Российская Федерация*

Аннотация. В статье рассматриваются функции документонимов в контексте их использования в англоязычном коммерческом дискурсе на материале документных текстов южноафриканских компаний и типовых договоров Международной торговой палаты. Выделены основные типы

именований документов в коммуникативно-прагматическом аспекте. Определен потенциальный ресурс документонимов в плане выражения официальности и регуляторного согласования коммерческой сделки. Выявлена необходимость их толкования для англоязычного реципиента. Обосновывается их значимость для профессиональной коммуникации и обеспечения документационного сопровождения иноязычной дискурсивной практики в сфере коммерции.

Ключевые слова: коммерческий дискурс, профессиональная коммуникация, документонимы, аббревиатурные документонимы.

Актуальность данной статьи обусловлена необходимостью выявления функций документонимов в практике международной торговли в связи с расширением экономического сотрудничества и образовательного партнерства между странами-участницами БРИКС, а также усилением взаимодействия вузов с бизнес-структурами как внутри страны, так и на международном уровне. В настоящее время ЮАР является одной из предпочтительных стран для запуска технологических стартапов в области электронной коммерции и информационных технологий, что представляет собой отличный стимул для увеличения числа заключаемых коммерческих сделок, договоров и контрактов в сфере внешней торговли и намечает перспективу дальнейшего развития российско-южноафриканских отношений.

Научная новизна нашего исследования состоит в коммуникативно-прагматическом анализе функционирования документонимов и их аббревиатур в англоязычном коммерческом дискурсе, который впервые проводится на материале документных текстов южноафриканских компаний и типовых договоров Международной торговой палаты (МТП).

Цель данного исследования – изучить и интерпретировать функции лексических единиц документного характера, применяемых для обеспечения профессиональной коммуникации и документационного сопровождения иноязычной дискурсивной практики в коммерческой сфере деятельности.

О. П. Сологуб рассматривает документонимы как специализированную группу имен, функционирующих в официально-деловой речи и придающих тексту официальный характер за счет специфических признаков. К ним относятся семантические (выражение волеизъявления), структурные (указание релевантной управленческой информации, обладающей юридической силой) и функциональные признаки наименования (официализация текста, однозначное восприятие и интерпретация, исключение возможности разночтений) [3, с. 281]. Вслед за А. В. Суперанской документонимы нами были выделены в особую группу онимов [4, с. 174–205]. В состав рассматриваемой онимной лексики включены названия международных и национальных государственных учреждений, бизнес-сообществ, средств передвижения и способов передачи информации, аналитических отчетов и

сертификатов, международных нормативно-правовых документов глобального характера и актов национального законодательства государства ЮАР, применяемых в коммерческих целях в системе отраслевого подъязыка.

На материале исследования в отраслевом языке международного коммерческого права нами особо отмечены англоязычные документонимы (именования важных документов), являющиеся элементами коммерческо-правовой терминосистемы, а в ряде случаев – аббревиатурные документонимы, выполняющие функцию экономии языковых средств или компрессии [2, с. 20]. Анализ рассматриваемого явления показывает, что главной функцией документонимов в коммерческой практике является информационно-разъяснительная, обеспечивающая максимальную передачу содержания именуемого документа. Поэтому при сокращении полных форм документонимов соответствующие им аббревиатуры зачастую содержат усечения достаточной протяженности, поскольку они включают максимум остаточной информации. Наряду с функцией экономии языковых усилий и упрощения передачи текстовой информации нами выделена прагматическая функция аббревиатурных документонимов, значение которой состоит в облегчении письменной коммуникации. Аббревиатура-документоним является более кратким и удобным для применения заместителем многокомпонентного словосочетания при регулировании делового общения с иностранными бизнес-партнерами. В определенной степени документонимам торговой сделки также свойственна функция указания на социальный статус и акцентуации международной значимости документа [1, с. 42].

В номенклатуре документных текстов, представленных по тематическому признаку и в зависимости от их целевого назначения, можно выделить несколько номинативных групп: юридические, управленческие, организационные, регулятивные и распорядительные, финансовые, стандартизированные и унифицированные, информационно-справочные и т.д. Структурно-содержательные компоненты употребляемых документонимов определяются необходимостью оперирования наиболее значимой в бизнес-коммуникации информацией.

Рассмотрим применение документонимов непосредственно на конкретных примерах представления лингвистического материала. Анализ языковых особенностей коммерческо-правовой документации показал, что в исследуемом корпусе текстов к основным документам, регулирующим торговые операции южноафриканских компаний, относятся следующие.

The Companies Act № 71 of 2008. Закон ЮАР о компаниях от 2008 г. регулирует бизнес-деятельность организаций, созданных в соответствии с ним. Компания – это коммерческая организация, которая получает доход от производства или продажи товаров или услуг. Закон о компаниях разделяет компании на коммерческие и некоммерческие. Некоммерческая организация – компания, зарегистрированная в общественных целях, а ее дохо-

ды и активы направляются на благотворительность. Коммерческие компании создаются для получения прибыли в корпоративных и личных целях. Приведем пример использования документонима в интерпретативной части текста договора:

... words and expressions defined in the Companies Act which are not defined in this Agreement, shall bear the same meanings in this Agreement as those ascribed to them in the Companies Act and the South African law shall apply regarding this agreement.

При рассмотрении видового разнообразия документонимов, регулирующих деятельность южноафриканских компаний, учитывается тот факт, что международные конвенции и договоры становятся частью национального законодательства ЮАР, например:

Incoterms 2020 – Инкотермс 2020. Одиннадцать унифицированных правил определяют права и обязанности сторон по договору купли-продажи, в части поставки товара от продавца к покупателю. Правила Инкотермс представляют сокращенные по первым трем буквам торговые термины [5], отражающие предпринимательскую практику в международной поставке товаров, и предназначены для их использования в национальной и международной торговле (табл. 1).

Таблица 1

Международные правила торговли Инкотермс

Правила Инкотермс 2020 для любого вида или видов транспорта	Правила Инкотермс 2020 для морского и внутреннего водного транспорта
EXW – Ex Works / Франко завод	FAS – Free Alongside Ship / Свободно вдоль борта судна
FCA – Free Carrier / Франко перевозчик	FOB – Free on Board / Свободно на борту
CPT – Carriage Paid to / Перевозка оплачена до	CFR – Cost and Freight / Стоимость и фрахт
CIP – Carriage and Insurance Paid to / Перевозка и страхование оплачены до	CIF – Cost Insurance and Freight / Стоимость, страхование и фрахт
DPU – Delivered Named Place Unloaded / Поставка на место выгрузки	
DAP – Delivered at Place / Поставка в месте назначения	
DDP – Delivered Duty Paid / Поставка с оплатой пошлин	

В ниже приведенном примере документоним *INCOTERMS 2020* функционирует в качестве полезной отсылки на основные правила международной торговли по договору купли-продажи:

FOB Saldanha Bay, South Africa, loaded onto bulk vessel (as such terms

are defined in INCOTERMS 2020 and its latest revisions). Delivery schedules will be agreed between the Parties immediately following signature of this agreement.

Value Added Tax Act № 89 of 1991. Налог на добавленную стоимость (НДС) установлен на широкий спектр товаров и услуг в ЮАР и составляет 15 % в 2024 г. Закон о налоге на добавленную стоимость регулирует вопросы, связанные с оплатой НДС при ввозе в страну товаров.

The base price for RB3 Coal shall be R1680.00 (One Thousand Six Hundred and Eighty Rand) per metric ton, for the Coal, FOB (Rail Transport), FOB excluding VAT per metric ton, subject to a quarterly price review to be done by the seller and to inform the buyer of seller's intent to negotiate the price should the market price increases deem this necessary. For clarity the price is excluding VAT by SARS.

International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code – Международный кодекс по охране судов и портовых сооружений, свод правил в отношении безопасности портовых сооружений, судов и мореплавания, в котором описаны меры по обеспечению безопасности.

The Seller ensures that the Loading port complies with the ISPS code.

The US Maritime Transportation Security Act 2002 (MTSA) – Закон Соединенных Штатов о безопасности морского транспорта. Он требует, чтобы суда и портовые средства проводили оценку уязвимости и разрабатывали планы обеспечения безопасности, включая процедуры досмотра пассажиров, транспортных средств и багажа; патрули безопасности; установление запретных зон; процедуры идентификации персонала; меры контроля доступа; установку оборудования для наблюдения. Требования, выдвигаемые Законом о безопасности морских перевозок, также относятся к южноафриканским судам, заходящим в американские порты.

The Buyer warrants that any vessel which they nominate in connection with this contract complies with the requirements of the ISPS Code and/or the US Maritime Transportation Security Act 2002 (“MTSA”).

ICC specifications – нормотворчество Международной торговой палаты. Основной вид деятельности МТП – обобщение практики ведения деловых операций и разработка на этой основе соответствующих унифицированных правил, стандартов, стимулирование их добровольного принятия международным бизнесом и активное участие в процессе совершенствования национальных законодательных систем в интересах развития торгово-инвестиционных связей.

“Each Party shall ensure that its mass measuring equipment is inspected assize and certified every 6 (six) Months or more regularly if necessary in the case of recurring discrepancies, by a company certified to assize mass measuring equipment in accordance as amended or replaced from time to time and prevailing International Chamber of Commerce Standards specifications”.

International Arbitration Act № 15 of 2017. Закон о международном

арбитраже № 15 от 2017 г. закрепляет принятие Типового закона ЮНСИТРАЛ (UNCITRAL – United Nations Commission on International Trade Law) и регулирует вопросы международных коммерческих арбитражных разбирательств.

The procedural elements relating to international arbitration proceedings conducted in South Africa are contained in the 2017 Act.

Закон об арбитраже № 42 от 1965 г., который ранее применялся как к международным, так и к внутренним арбитражным разбирательствам, по-прежнему регулирует только внутренние арбитражные разбирательства. Приведем пример формулировки южноафриканского договора поставки о порядке разрешения споров.

Dispute Resolution. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement which cannot be settled by the parties including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the Rules of the Arbitration Foundation of South Africa ('AFSA')... This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of South Africa.

Арбитражный фонд AFSA представляет собой совместное предприятие между организованным бизнесом, юридическими и финансовыми компаниями. AFSA базируется в Сандтон-Сити, финансово-коммерческом центре Йоханнесбурга, имеет филиалы по всей Южной Африке и обеспечивает единую службу разрешения споров.

В международной коммерческой практике документ, переданный в электронном виде, имеет юридическую силу и действует в соответствии со всеми положениями данного Договора. В зависимости от обстоятельств данный Договор включает следующие нормативно-правовые основы: **Incorporate U.S. Public Law 106-229** (Публичный закон США 106-229), **“Electronic Signatures in Global and National Commerce Act”** («Электронные подписи в Международном и Национальном законе о торговле»), **UNCITRAL Model Law on Electronic Signatures (2001)** – другие законы, соответствующие Типовому закону ЮНСИТРАЛ «Об электронной торговле» и его разделу об электронных подписях (2001 г.), разработанному Комиссией ООН по праву международной торговли.

Особую юридическую значимость для текста договора имеет **Electronic Commerce agreement (ECE/TRADE/257, Geneva, May 2000)** adopted by UN/CEFACT (United Nations Centre for Trade Facilitation and Electronic Business). Здесь речь идет о соглашении об электронной торговле (ECE/TRADE/257, Женева, май 2000 г.), принятом Центром ООН по упрощению процедур торговли и электронным деловым операциям (ООН/СЕФАКТ), конвенций и типовых законов Комиссии ООН по праву международной торговли. Приведем фрагмент заключительного положения договора, содержащий условия электронной торговли с указанием на рассмотренные выше документонимы:

As applicable, this agreement shall be incorporate U.S. Public Law 106-229, “Electronic Signatures in Global and National Commerce Act” or such other applicable law conforming to the UNCITRAL Model Law on Electronic Signatures (2001) and Electronic Commerce Agreement (ECE/TRADE/257, Geneva, May 2000) adopted by the United Nations Centre for Trade Facilitation and Electronic Business (UN/CEFACT).

В части электронного документооборота международным правом предусмотрена **EDT (Electronic document transmissions) European Community Directive No. 95/46/EC** – Директива 95/46/EC Европейского парламента и Совета Европейского Союза от 24 октября 1995 г. о защите прав частных лиц применительно к обработке персональных данных и о свободном движении таких данных. В настоящее время действующим является Общий Регламент по защите персональных данных / General Data Protection Regulation (GDPR). С его принятием значительно ужесточились требования к субъектам, осуществляющим обработку персональных данных по сравнению с Директивой 95/46/EC.

EDT (Electronic document transmissions) shall be deemed valid and enforceable in respect of any provisions of this Contract.

EDT documents shall be subject to European Community Directive No. 95/46/EEC, as applicable.

ISO/IEC 17025 – Межгосударственная система стандартизации. Настоящий стандарт идентичен международному стандарту «General requirements for the competence of testing and calibration laboratories» («Общие требования к компетентности испытательных и калибровочных лабораторий»). Стандарт выдвигает ряд требований, которые должны выполнять испытательные и калибровочные лаборатории, если они стремятся продемонстрировать техническую компетентность и способность получать обоснованные результаты. Применение настоящего стандарта способствует сотрудничеству между лабораториями и другими органами, а также упрощению признания результатов испытаний и калибровок разными странами.

Grab sampling was conducted by means of an ISO shovel. Samples were taken from 20 percent of the bags at random. No samples could be drawn from the bottom due to the size of the material. The bulk samples were packed in new, clean plastic bags which were marked and sealed and then transported to our sample preparation facility for further treatment.

Легитимирующим эффектом обладают ссылки на решения компаний SGS South Africa, оказывающих услуги по независимой экспертизе, контролю, испытаниям и сертификации продукции на соответствие требованиям стандартов международного и национального законодательства.

Южноафриканская национальная система аккредитации (the South African National Accreditation System – SANAS) является единственным национальным органом, ответственным за проведение аккредитации SGS

компаний согласно Закону об аккредитации № 19 от 2006 г. для оценки соответствия, калибровки и надлежащей лабораторной практики. Приведем фрагмент отчета экспертной компании SGS в г. Рандфонтейн (провинция Гаутенг), подтверждающий ее аккредитацию, соответствие стандартам и уровень компетентности с отсылкой на официальный сайт единственного национального органа по аккредитации в ЮАР (<https://www.sanas.co.za>):

SGS South Africa Randfontein is accredited by SANAS and conforms to the requirements of ISO/IEC 17025 for specific tests as indicated on the scope of accreditation to be found at <<https://www.sanas.co.za>>.

Примером необходимого предоставления Покупателю лабораторного отчета независимых экспертных компаний в порту погрузки служит предложение:

At the Port of Loading, the Buyer will appoint an independent surveyor; Intertek or SGS South Africa (Pty) Ltd (“SGS”), or any other certified surveyor and assayer as the Buyer may consider appropriate, to perform inspection of weighing, sampling, sampling preparation and assay determination.

Доказательством легитимности бизнеса является практика предоставления лицензии и других юридических документов, согласно которым южноафриканская компания осуществляет свою предпринимательскую деятельность на законных основаниях. Убедительный характер в плане реализации стратегии акцентирования внимания на законности деятельности компании, несомненно, имеет предъявление в документном тексте информации об ее официальной регистрации в различных государственных органах и институтах: the Company and Intellectual Property Commission (CIPC) – Комиссия по делам компаний и интеллектуальной собственности, занимающаяся вопросами управления авторскими правами в ЮАР; Department of Mineral Resources and Energy (DMRE) – Департамент минеральных ресурсов и энергетики при правительстве Южной Африки; the South African Revenue Service (SARS) – Налоговая служба ЮАР; Broad-Based-Black-Economic-Empowerment certificate (B-BBEE) – Сертификат, предусматривающий крупномасштабное расширение экономических прав и возможностей чернокожего населения в соответствии с программой интеграции чернокожих южноафриканцев в рабочее пространство, т. е. компании с хорошим уровнем владения B-BBEE имеют шансы на получение государственных контрактов. Фрагмент из коммерческого письма-запроса к оформлению заказа (*Request for a quote procedure*).

We are registered (100 %) BBB-EE corporate with the following institutions:

- CIPC REG NUMBER: 2016/029379/07
- DEPARTMENT OF ENERGY WHOLESALE PETROLEUM LICENCE W/2017/0337
- SARS TAX NUMBER 9695566167
- CIPC Broad-Based-Black-Economic-Empowerment certificate

СОДЕРЖАНИЕ
ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО
ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Антонова К. А., Шугаева Н. Ю. (г. Чебоксары, Российская Федерация) Особенности употребления лексики в англоязычном гендерном рекламном дискурсе (реклама бытовой техники)</i>	<i>3</i>
<i>Дёменко Ю. А. (г. Белгород, Российская Федерация) Особенности современного дискурса англоязычных женских журналов</i>	<i>7</i>
<i>Егорова А. С., Шугаева Н. Ю. (г. Чебоксары, Российская Федерация) Манипулятивные особенности политического дискурса в англоязычных СМИ</i>	<i>13</i>
<i>Иванова И. Г. (г. Белгород, Российская Федерация) Роль инверсии в выступлениях общественно-политических деятелей Великобритании</i>	<i>18</i>
<i>Карамышева Е. Ю. (г. Белгород, Российская Федерация) Ирония и юмор в политическом дискурсе.....</i>	<i>25</i>
<i>Ковзанович О. В. (г. Ижевск, Российская Федерация) Документонимы в англоязычном коммерческом дискурсе.....</i>	<i>32</i>
<i>Кудряшова П. Г., Шугаева Н. Ю. (г. Чебоксары, Российская Федерация) Стилистические приемы как средство реализации рекламно-экспрессивной функции в заголовках английских и американских газет.....</i>	<i>41</i>
<i>Ларина К. В., Шугаева Н. Ю. (г. Чебоксары, Российская Федерация) Коммуникативные средства выражения в американском политическом дискурсе.....</i>	<i>46</i>
<i>Некрасова Н. Ю. (г. Белгород, Российская Федерация) Анализ языковых особенностей экологического дискурса на материале англоязычных выступлений спикеров платформы TED Talks, посвященных изменению климата.....</i>	<i>50</i>
<i>Николаева Т. М., Шугаева Н. Ю. (г. Чебоксары, Российская Федерация) Структурно-семантические особенности неологизмов в англоязычном политическом дискурсе на материале общественно-политического движения “Black Lives Matter”</i>	<i>54</i>
<i>Рыгованова Л. В. (г. Белгород, Российская Федерация) Влияние речевого поведения ведущего на рейтинг ток-шоу</i>	<i>59</i>

<i>Сакаева Л. Р., Юсова Ю. М. (г. Казань, Российская Федерация)</i> Языковая игра в рекламном дискурсе: на материале русско- и англоязычной рекламы.....	64
<i>Стринадкина Р. Ю. (г. Белгород, Российская Федерация)</i> Роль эвфемизмов в современном медиадискурсе.....	72
<i>Сулова М. Е. (г. Челябинск, Российская Федерация)</i> Вербальные особенности американского и японского мультипликационного дискурса.....	76
<i>Хайрутдинова А. Р. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Лингвистические особенности англоязычных рэп-композиций.....	82
<i>Шугаева Н. Ю., Ильина А. А. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Вербальное моделирование образа Китая в англоязычном медиадискурсе.....	90

ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

<i>Басовец И. М. (г. Минск, Республика Беларусь)</i> Корреляции сущностных свойств и категорий современного медиатекста.....	95
<i>Борисова И. Л. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Явления языкового абсурда в произведении Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес».....	99
<i>Васильева Л. С., Мартынова И. Н. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Лингвистические средства построения городского текста в романе Ч. Диккенса «Приключения Оливера Твиста».....	103
<i>Виноходов В. А. (г. Белгород, Российская Федерация)</i> Анализ лингвостилистических особенностей публичных выступлений (на примере речей премьер-министра Великобритании Риши Сунака).....	108
<i>Гауч О. Н. (г. Тюмень, Российская Федерация)</i> Тема «социопатии» в романе К. Абэ «Человек-ящик».....	114
<i>Golodnaya V. N. (г. Невинномысск, Российская Федерация)</i> Relations of balance and harmony: planets' personification in astrological texts.....	119
<i>Грехова В. А. (г. Арзамас, Российская Федерация)</i> Тема Второй мировой войны глазами англоязычных публицистов.....	125
<i>Дербина К. Д. (г. Великий Новгород, Российская Федерация)</i> Главный герой романа “Morality Play”.....	131

<i>Ежова Е. С., Николаева Е. В. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Оксюморон в заголовках английских произведений	137
<i>Жиронкина С. Д., Колесникова А. А. (г. Липецк, Российская Федерация)</i> «Прекрасная» жизнь в романе Л. Пий «Хелл».....	143
<i>Задорожная И. И., Шумай В. В. (г. Белгород, Российская Федерация)</i> Использование литературных символов в произведении Эрнеста Хемингуэя “Indian Camp”	148
<i>Зарубина А. В., Николаева Е. В. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Языковые особенности в англоязычных рекламных текстах (на примере рекламы автомобилей)	152
<i>Иоскевич М. М., Корешкова Д. А. (г. Гомель, Республика Беларусь)</i> Особенности изображения пространства лабиринта в творчестве А. Картер	157
<i>Краснова Е. А., Шугаева Н. Ю. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Лингвостилистические особенности песен Билли Айлиш	162
<i>Кучеренко А. А. (г. Липецк, Российская Федерация)</i> Идеино-художественная роль образа напитка в русской и английской литературе.....	168
<i>Ласова А. П., Кормилина Н. В. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Специфика организации рекламных текстов в англоязычных молодёжных журналах.....	173
<i>Лещук С. П. (г. Белгород, Российская Федерация)</i> Фонетическое своеобразие песенных текстов американского рэп-исполнителя Eminem.....	180
<i>Лобзев Н. В. (г. Липецк, Российская Федерация)</i> Повесть Ф. Кафки «Превращение» как отражение внутреннего мира писателя	186
<i>Львова Е. М., Шугаева Н. Ю. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Зооморфизмы как средство создания саспенса в произведении Агаты Кристи “Murder on The Orient Express”	191
<i>Лютикова Е. К. (г. Оренбург, Российская Федерация)</i> Элементы притчи в романе У. Голдинга «Повелитель мух»	197
<i>Ляшенко А. Н. (г. Белгород, Российская Федерация)</i> Языковые средства создания образов персонажей в повести Джона Стейнбека «Of Mice and Men»	201
<i>Мартынова И. Н., Митрофанова Н. И. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Способы образования и функционирования каламбуров в сказке Н. Джастера “The Phantom Tollbooth”	207

<i>Минченко Е. Г., Шугаева Н. Ю. (г. Чебоксары, Российская Федерация) Ирония как стилистический прием (на материале романа Джейн Остен «Эмма»)</i>	<i>213</i>
<i>Москалева А. В., Курникова Н. С. (г. Чебоксары, Российская Федерация) Аллюзии как средство передачи эмоций персонажей в романе Мэри Шелли «Франкенштейн, или Современный Прометей»</i>	<i>217</i>
<i>Москалюк Е. Р., Кормилина Н. В. (г. Чебоксары, Российская Федерация) Исследование стилистических приемов в произведении Стивена Кинга “Pet Sematary”</i>	<i>221</i>
<i>Никитина А. А. (г. Белгород, Российская Федерация) Роль курсива как фонографического средства выразительности в романе Иэна Макьюэна “Machines Like Me”</i>	<i>227</i>
<i>Никитинская Л. В., Владимирова А. В. (г. Чебоксары, Российская Федерация) Индивидуально-авторская лексика в романе Нила Геймана “Neverwhere” («Никогда»)</i>	<i>231</i>
<i>Никитинская Л. В., Пилипенко Е. С. (г. Чебоксары, Российская Федерация) Явление метафоризации при описании эмоциональной сферы (на примере англоязычных произведений жанра научной фантастики)</i>	<i>240</i>
<i>Никифорова Д. А. (г. Великий Новгород, Российская Федерация) Средства художественной выразительности в романе Барри Ансуорта. .</i>	<i>248</i>
<i>Павлова Э. С., Никитинская Л. В. (г. Чебоксары, Российская Федерация) Стилистические средства создания образа персонажей в произведении У. Теккерея «Ярмарка тщеславия»</i>	<i>253</i>
<i>Павлова Э. С., Шугаева Н. Ю. (г. Чебоксары, Российская Федерация) Роль олицетворения в структуре английского художественного текста на материале романа Ш. Бронте «Джейн Эйр»</i>	<i>262</i>
<i>Прохорова А. С., Кормилина Н. В. (г. Чебоксары, Российская Федерация) Лексикостилистические особенности художественного текста: от романа к кинотексту (на материале произведений о Шерлоке Холмсе)</i>	<i>267</i>
<i>Радионова С. А. (г. Набережные Челны, Российская Федерация) Приемы создания экспрессии в современной британской газетной статье</i>	<i>273</i>
<i>Сергеечева О. И. (г. Белгород, Российская Федерация) Функционирование метафор в произведении Джона Стейнбека “The Winter of our Discontent”</i>	<i>279</i>

<i>Фадеева М. А., Шугаева Н. Ю. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Лингвостилистические средства создания угнетающей атмосферы в произведении Э. Бронте «Грозовой перевал»	285
<i>Федоренко О. Я. (г. Москва, Российская Федерация)</i> Функциональные особенности ретроспекции в пьесе Т. Уильямса «И вдруг минувшим летом»	290
<i>Хусаинова Р. И. (г. Казань, Российская Федерация)</i> Особенности функционирования аллюзии в романе Т. Манна «Будденброки».....	295
<i>Чернова С. И., Шугаева Н. Ю. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Особенности речевого поведения персонажей романа Трумена Капоте «Завтрак у Тиффани» как средства художественной выразительности	300
<i>Шарапова Ю. В., Альмяшкина О. А. (г. Санкт-Петербург, Российская Федерация)</i> Лингвостилистический анализ текстов песен ирландских рок-групп “U2” и “Inhaler”	304

ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Батялова Ю. А., Никитинская Л. В. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Образ кита в древнеанглийской поэзии на основе произведений «Беовульф» и «Кит»	311
<i>Васильева Я. А., Никитинская Л. В. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Функционирование пространственного мотива в современном англоязычном неоготическом романе (на материале произведений “The little stranger” Сара Уотерс и “The Woman in Black” Сьюзен Хилл)	316
<i>Истомина С. В. (г. Белгород, Российская Федерация)</i> Образ Джулии Римини в произведении Виржини Гримальди “You Will Understand When Growing Up”	323
<i>Кириллова О. Ю., Захарова Л. А. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Языковая репрезентация оппозиции «мужское-женское» в романе И. Фон Кюрти “Mondscheintarif”	331
<i>Кириллова О. Ю., Иванова С. С. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Человеческий облик большого города в немецкой экспрессионистской поэзии.....	336

<i>Кириллова О. Ю., Клементьева У. С. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Хронотоп осени в немецкоязычной лирике: сравнительный анализ стихотворений Г. Гейне и Р. М. Рильке.....	341
<i>Кириллова О. Ю., Николаева Н. В. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Метафора в языковой картине мира Роберта Вальзера	345
<i>Ляхова В. М. (г. Белгород, Российская Федерация)</i> Образ Джеймса Броуди в произведении Арчибалда Кронина “Hatter’s Castle” .	350
<i>Минченко Е. Г., Кириллова О. Ю. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Темпороним «май» как константа немецкоязычной поэзии	357
<i>Михайлова В. Э., Никитинская Л. В. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Средства выразительности в древнеанглийской поэзии (на примере произведения “Wreccan Wifes Ged” / “Плач жены”).....	364
<i>Нарбут Е. В., Ганеева А. А. (г. Магадан, Российская Федерация)</i> Тематические пересечения в романах Э. М. Ремарка «Ночь в Лиссабоне» и Б. Шлинка «Внучка»	371
<i>Трунилина М. И. (г. Астрахань, Российская Федерация)</i> Образ автора и рассказчика в романе А. де Сент-Экзюпери «Планета людей»: роль лирических отступлений	376
<i>Чичикина Д. О. (г. Рязань, Российская Федерация)</i> Поток сознания модернистского романа как метапрозаическое зеркало вербальных и невербальных процессов мышления писателя.....	381
<i>Чумарова А. М., Курникова Н. С. (г. Чебоксары, Российская Федерация)</i> Языковая репрезентация концепта «женщина» в романе В. Вульф «Миссис Дэллоуэй»	388
<i>Шидловец П. Д. (г. Мозырь, Республика Беларусь)</i> Языковая деградация антиутопического жанра на примере новояза в романе «1984» Джорджа Оруэлла	393
<i>Щептева В. Э., Крашенинников А. Е. (г. Магадан, Российская Федерация)</i> Черты поэтики Го Можо.....	398
Сведения об авторах	405

Научное издание

**СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ
ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ
ТЕКСТА В КОНТЕКСТЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

Электронный сборник научных статей

Статьи печатаются в авторской редакции

Ответственные редакторы:

канд. филол. наук, доцент *Наталья Владимировна Кормилина*,
канд. филол. наук, доцент *Наталья Юрьевна Шугаева*

Согласно Федеральному закону № 436-ФЗ от 29 декабря 2010 года
«О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью
и развитию» данная продукция не подлежит маркировке

Чувашский государственный педагогический
университет им. И. Я. Яковлева
428000, Чебоксары, ул. К. Маркса, 38